

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 14 (1975)  
**Heft:** 1: Harmonie zwischen Wasser und Land = Harmonie eau-terre = Harmony between water and land

**Vereinsnachrichten:** IFLA-Mitteilungen = Communications d'IFLA

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Sekretariat/Secrétariat/Secretariat  
Centro de Estudos de Arquitectura Paisagista  
Tapada da Ajuda, Lissabon (Portugal)

## Bericht über den 32. Weltkongress der IFHP

Prof. Ing. Karl Paul Filipisky nahm als offizieller Repräsentant der IFLA (International Federation of Landscape Architects) am

32. Weltkongress der IFHP (International Federation of Housing and Planning), 18. bis 24. August 1974, Wien, teil.

Generalthema: «Aufgaben der Stadtentwicklung gestern — heute — morgen». Der vorliegende Bericht will in knapper Form den Tenor des Kongresses wiedergeben.

Rund tausend Delegierte aus 65 Ländern der ganzen Welt nahmen an diesem Kongress teil, der zusammen mit dem Wiener Institut für Stadtforschung organisiert wurde. Die IFHP wurde 1913 gegründet und agiert als «Non-Profit-Organisation». Sie beschäftigt sich mit der Erforschung und Verbesserung des Wohnungswesens, der Theorie und Praxis des Städtebaues und der Raumordnung auf regionaler und nationaler Ebene in allen Teilen der Welt.

Zu den Mitgliedern der IFHP zählen Regierungs- und Verwaltungsstellen aller Ebenen, Forschungs-Institute, Institutionen sowie Einzelmitglieder. Die IFHP besitzt (gleich der IFLA) den «Konsultativ-Status» in der Unesco und wirkt beratend im Wirtschafts- und Sozialrat der UNO und in der Weltgesundheitsorganisation.

In allerjüngster Zeit wird der Gedanke der Fortsetzung des wirtschaftlichen Wachstums in städtischen Agglomerationen weltweit angezweifelt. Das Generalthema war auf die grundlegende Suche nach den wesentlichen Bedürfnissen und Chancen für die städtische Bevölkerung ausgerichtet und in drei interdisziplinär beschickte Themenkreise gegliedert:

1. Soziale und wirtschaftliche Chancen in der Stadt
2. Die Stadt als Lebensraum
3. Wohnen in der Stadt

Bei der untrennbaren Verflechtung und dem Ineinanderfließen, der Ueberschneidung der einzelnen Bedürfnisse war solch willkürliche Einteilung allerdings problematisch.

Während der Konferenzen waren Räume für spontane «Werkstatt-Sitzungen», für kleine, speziell interessierte Gruppen vorbereitet und auch genutzt. Gleichlaufend waren dem Teilnehmer die Ergebnisse eines internationalen Kurzfilm-Wettbewerbes über Planung und Wohnungswesen gezeigt sowie Exkursionen und Studienbesuche sowohl bei realisierten Projekten der Stadt Wien als auch bei insgesamt etwa zwanzig Planungs- und Forschungsinstitutionen möglich.

Bei dieser überreichen Fülle der Programmpunkte war es dem Teilnehmer fast unmöglich, eine Wertung hinsichtlich wesentlicher Aussagen zur Themenbehandlung vorzunehmen. Es blieb dem Einzelnen nichts anderes übrig, als — gestützt auf Stundenpläne und intuitives Erfassen — aufs Geratewohl die Veranstaltungen

## Rapport sur le 32ème Congrès mondial de l'IFHP

M. le Professeur Karl Paul Filipisky, ingénieur, prit part, comme représentant officiel de l'IFLA (International Federation of Landscape Architects), au

32ème congrès mondial de l'IFHP (International Federation of Housing and Planning), du 18 au 24 août 1974, à Vienne.

Thème général: «Les tâches du développement urbain hier — aujourd'hui — demain.» Ce compte-rendu rapporte brièvement la tenor du congrès.

Un millier de délégués environ, de 65 pays du monde entier, ont pris part à ce congrès, qui était organisé en collaboration avec l'Institut viennois pour la recherche en urbanisme. La IFHP a été fondée en 1913 et agit en organisation bénévole. Elle s'occupe de la recherche et de l'amélioration de l'habitat, de la théorie et de la pratique de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire, sur les plans régional et national, dans toutes les parties du monde.

Au nombre des membres de l'IFHP, on compte des organismes gouvernementaux et administratifs saisis à tous les échelons, des instituts de recherche, des institutions ainsi que des membres privés. L'IFHP possède (ainsi que l'IFLA) le statut consultatif au sein de l'Unesco et a une voix consultative au Conseil économique et social de l'ONU et dans l'Organisation mondiale de la Santé.

Tout récemment, la pensée d'un développement ultérieur continu des agglomérations urbaines est sérieusement mise en doute dans le monde entier. Le thème général était orienté vers la recherche de base des besoins essentiels de la population urbaine et des possibilités qui s'offrent à elle, et il fut réparti en trois centres d'intérêts alimentés de façon interdisciplinaire:

1. Possibilités sociales et économiques en ville
2. La ville comme milieu vital
3. Habiter en ville

Il est vrai qu'une répartition si arbitraire peut paraître problématique, étant donné la complexité presque inextricable de chacun des besoins, leur influence réciproque et le fait qu'ils se recoupent souvent.

Pendant les conférences, des pièces furent mises à disposition et aussi utilisées, pour des «séances» spontanées de «travail pratique» pour de petits groupes que cela intéressait spécialement. Parallèlement, on offrait au participant les résultats d'un concours international de films de court métrage sur la planification et l'habitat, ainsi que des excursions et des visites d'étude, aussi bien de projets réalisés de la ville de Vienne que dans vingt institutions de planification et de recherche au total.

Une telle richesse rendit presque impossible au participant de procéder à un classement des valeurs relatives aux déclarations essentielles concernant le développement du thème proposé. Il ne resta plus à chacun qu'à con-

## Report on the 32nd World Congress of IFHP

Professor Karl Paul Filipisky, eng., attended, as the official representative of IFLA (International Federation of Landscape Architects), the

32nd World Congress of IFHP (International Federation of Housing and Planning) in Vienna from August 18 to 24, 1974.

General subject: «Tasks of city development yesterday — today — tomorrow». The present report is a brief summary of the tenor of the Congress.

Roughly a thousand delegates from 65 countries the world over attended this Congress which had been organized in conjunction with Vienna's Institut für Stadtforschung. The IFHP was formed in 1913 and operates as a non-profit organization. It engages in research relating to improvement of housing, the theory and practice of town planning and regional planning on a regional and national level in all parts of the world.

The members of IFHP include government and administrative agencies of all levels, research institutes, institutions and individual members. The IFHP holds (similarly to IFLA) a consultative status in Unesco and operates as a consultant to the Economic and Social Council of the UN.

Most recently, there have arisen grave doubts as to the continuation of the economic growth in urban pressure areas the world over. The general subject was tailored to the fundamental search for the essential requirements and chances of urban populations and subdivided into three interdisciplinary groups of themes:

1. Social and economic chances in a town
2. The town as a living space
3. Residing in town

In view of the inseparable interlinking and interfluence, of the overlapping of individual requirements, such arbitrary subdivision was however problematical.

During the conferences, rooms were in readiness and also used for spontaneous «workshop meetings» of small groups interested in special fields. At the same time, participants were shown the results of an international competition for movie shorts on planning and housing, and excursions and study trips were made to both executed projects of the City of Vienna and a total of about twenty planning and research institutions.

In view of this great wealth of items, participants were almost incapable of making an assessment in respect of essential pronouncements on the treatment of the subject. The individual had no choice but, based on the time-tables and intuitive comprehension, to go to the various functions in haphazard fashion. The joy of discovery was the reward when, ac-

gen verschiedenster Art aufzusuchen. Die Entdeckerfreude war der Lohn, wenn eher zufällig in kleinen Werks-Sitzungen Wesentliches zur Sprache kam, was in den «grossen» Haupt-Themenkreisen nicht oder zu wenig behandelt wurde. Von etlichen Teilnehmern waren Aeusserungen einer (ganz allgemeinen) Kongress-Müdigkeit zu hören.

Eine vorgesehene Zusammenfassung aller Referate und Resolutionen als Compendium ist bis dato noch ausständig.

Als vielleicht hervorstechendes Ergebnis des Kongresses wird der eingestandene Schiffbruch jener nun seit 40 Jahren in Theorie und Praxis verfochtenen Thesen der «Charta von Athen» deutlich, die sich mit der Trennung der Funktionen befassen.

«Die Verfolgung dieser Punkte der ‚Charta von Athen‘ gehört zu den grössten Verbrechen an der Menschheit» (Jörg Mauthe)

«... hat Monotonie und Monostruktur zur Folge.» (Zur Nedden)

«... Tendenz, die Notwendigkeit neuer Grossprojekte abzuleugnen» (Kögler) usw.

Schröder analysiert: «... die gewerbliche Nutzung steht in gesteigerter Konkurrenz zu den Bedürfnissen des Wohnens, zu Einrichtungen für die Gemeinschaft. In der Regel werden diese Konflikte zugunsten des ökonomisch Stärkeren gelöst...»

Ernsthaft in Frage gestellt wurde somit eine «Unfehlbarkeit» planerischer Erkenntnisse. Die Betroffenen selbst (und nicht stellvertretend agierende «Fachleute») müssen zu konkreten Vorhaben einbezogen sein.

«Es besteht bei Politik und Verwaltung ein erstaunlicher Glaube an die ‚Machbarkeit‘ der Zukunft...» (Wurzer)

«Wir dürfen uns nicht eines ‚Planungskauerswelsch‘ bedienen, das niemand versteht...» (Novotny)

«Durch eine Bindung des Bewohners an Wohnung und Wohn-Umgebung können sich die alten Viertel organischer und adäquater erneuern, ohne dem grimmigen Prozess einer Abwertung unterworfen zu sein.» (Priemus)

Letzte und ähnlich vereinzelte Aeusserungen geben dem Berichterstatter Anlass zur Feststellung, dass sich langsam die Besinnung auf immer noch für ein «Befinden» des Menschen ausschlaggebende ethische Wertigkeiten, die Besinnung auf Erkenntnisse der Human-Oekologie deutlich abzuheben beginnt.

Es kann danach nicht oft und drastisch genug aufgezeigt werden, dass die bislang geübte Vorrangigkeit von ausschliesslich technologischen, kommerziellen oder verfahrenstechnischen Wertungen das zunehmende Unbehagen im Verlaufe städtischer Veränderungsprozesse nicht zu beseitigen, ja nicht einmal zu mildern imstande ist. Eine «Kontroll-Liste» etwa von gegebenen fiktiven «Zwängen» dazu (O'Neill) muss schliesslich eher dazu beitragen, ihren anti-ethischen Charakter blosszulegen, nicht aber, unkritisch ihr Vorhandensein als «realistisch» zu bestätigen. Die «Realität» ist, dass die Nichtbeachtung human-existentialer Prinzipien unausbleiblich und unweigerlich zu einem Missstand führt (siehe auch: Filipisky, «Planen», Grundsatzreferat zum IFLA-IFPRA-Kongress Wien 1974).

In diesem Sinne wurde auch dem wesentlichen Kreis der Kongress-Proponenten und Vortragenden die IFLA-Resolution Wien 1974 gestellt und fand vereinzelt grösstes Interesse (Strotzka, Korzendörfer u. a.). Ein entsprechendes Echo ist auf lange Sicht zu erwarten.

Vereinzelte, eher zufällig aufgenommene Glanzpunkte des Kongresses:

■ der schwedische Kurzfilm «A hell of a row», eine verfahrenskritische, satirische Darstellung des Planungsvorganges zu einer Wohnsiedlung, eine treffende Auseinandersetzung mit dem Bau-Kommerz-Terror

■ die Tätigkeit und Referate der «Fédération internationale des Piétons» (Internationale Föderation der Fussgänger-Vereine), Generalsekretär: Mme V. I. Van der Does, 5 Buitenhof,

sulter les horaires et à choisir intuitivement et un peu au petit bonheur les manifestations les plus diverses. La joie de la découverte en fut la récompense quand, plutôt par hasard, lors de petites séances de travail, un sujet important était traité, qui ne l'avait pas été, ou trop peu, dans les grands cénacles. Nombreux sont les participants qui avouèrent une certaine lassitude (tout à fait générale) de congrès.

Un résumé prévu de tous les exposés et de toutes les résolutions, sous forme de manuel, n'a pas encore paru jusqu'ici.

Le résultat peut-être le plus frappant qui se dégage de ce congrès est l'échec reconnu des thèses, défendues depuis 40 ans, en théorie et en pratique, de la «Charte d'Athènes» qui concernent la séparation des fonctions.

«La poursuite de ces buts de la ‚Charte d'Athènes‘ fait partie des plus grands crimes envers l'humanité.» (Jörg Mauthe)

«... a pour conséquence la monotonie et la monostructure.» (Zur Nedden)

«... Tendence à nier la nécessité de nouveaux grands projets.» (Kögler) etc.

Schröder analyse: «... l'utilisation commerciale est en concurrence croissante avec les besoins de l'habitat, avec des institutions communautaires. En règle générale, ces conflits trouvent une solution en faveur du plus fort économiquement...»

Ainsi, «l'infaillibilité» des conclusions de la planification a été sérieusement remise en question. Ceux qui sont directement concernés, (et non des «experts» qui agissent en lieu et place) doivent être associés à des projets concrets.

«Dans les milieux politiques et administratifs, une foi étonnante en une possibilité d'aménagement de l'avenir persiste...» (Wurzer)

«Nous ne devons pas nous servir d'un ‚galimatias‘ de planification que personne ne comprend...» (Novotny)

«Par les liens entre l'habitant et l'appartement et l'environnement de celui-ci, les vieux quartiers peuvent se renouveler plus organiquement et de façon plus adéquate, sans être soumis au sombre processus d'une dévaluation.» (Priemus)

Ces dernières opinions, et d'autres semblables exprimées çà et là donnent au rapporteur l'occasion de constater que peu à peu on se rend compte de valeurs éthiques qui sont essentielles pour le bien de l'humanité, on reconnaît petit à petit distinctement les valeurs de l'écologie humaine.

En conséquence, on ne saurait montrer trop souvent ni avec trop d'insistance que la priorité accordée jusqu'ici à des valeurs exclusivement technologiques, commerciales ou procédant de la technique n'est pas en mesure de supprimer ou même simplement d'atténuer le malaise croissant qui se manifeste dans le déroulement du processus de modifications urbaines. Par exemple, une «liste de contrôle d'obligations» données fictives (O'Neill) doit finalement plutôt contribuer à découvrir son caractère anti-éthique, mais non à reconnaître, par manque d'esprit critique, son existence comme réelle. La «réalité» est que la non-observance de principes essentiels de l'humanité conduit inévitablement et inexorablement à une situation intolérable. (voir aussi Filipisky / «Planen» = «Planifier», résolution de principes au Congrès IFLA-IFPRA de Vienne 1974).

Dans ce sens, la Résolution de l'IFLA Vienne 1974 a été aussi remise aux cercles importants des proposants du Congrès et aux orateurs, et a éveillé, ici et là, un grand intérêt. (Strotzka, Korzendörfer e. a.). On peut s'attendre à un écho correspondant à longue échéance.

Quelques «heures étoilées» du congrès, choisies un peu au hasard:

■ le film de court-métrage suédois «A hell of a row» est une représentation critique et satirique de procédés dans le déroulement de la planification d'un ensemble d'habitation, un

accidentally as it were, fundamentals were touched upon in small working sessions which were not, or inadequately, processed in the «big» principal groups of themes. Some participants dropped remarks indicating a (quite general) tiredness of congresses.

A contemplated summary of all papers and resolutions in the form of a compendium is as yet outstanding.

The probably most outstanding result of the Congress is the admitted foundering of the theses of the «Athens Charter», upheld in theory and practice for forty years now, which centre on the separation of functions.

«The adherence to these points of the ‚Athens Charter‘ belongs among man's greatest crimes» (Jörg Mauthe)

«... has monotony and monostructure as a consequence» (Zur Nedden)

«... tendency to deny the necessity of new large projects» (Kögler) etc.

Schröder analyzed: «... commercial utilization is in increasing competition with the necessities of housing, with institutions for the community. As a rule, these conflicts are solved in favour of him who is economically more powerful...»

An «infallibility» of planners' discoveries was thus seriously questioned. Those involved themselves (and not «experts» operating as deputies) must be approached in the context of a concrete project.

«In politics and the administration an astonishing belief is found in the mouldability of the future...» (Wurzer)

«We must not use a planner's gobbledegook that no one understands...» (Novotny)

«With a tie between a resident and his apartment and environment, the old neighbourhoods can be renewed more organically and adequately, without being subjected to the grim process of devaluation.» (Priemus)

These statements and others induce the writer to say that a slow awakening to the ethical values, still decisive for man's well-being, the awakening to the discoveries of human ecology, is clearly announcing itself.

It cannot be shown too frequently and drastically that the present prerogative of purely technological, commercial or procedural assessment cannot remove, nor even mitigate, the growing discomfort in the course of urban alteration process. A «check-list» e.g. of given fictitious compulsions thereto (O'Neill) must finally contribute to revealing its anti-ethical nature rather than uncritically confirm its presence as a «reality». «Reality» is that the nonobservance of principles of human existence inevitably and necessarily leads to a nuisance (see also Filipisky, «Planning», basic report on the IFLA-IFPRA Congress, Vienna 1974).

In this spirit, the IFLA resolution Vienna 1974 was mailed to the essential group of proposers and lecturers and in some places met with great interest (Strotzka, Korzendörfer, a.o.). A corresponding echo may be expected with the passage of time.

Individual outstanding points of the Congress (lit upon more or less accidentally):

■ the Swedish movie short «A hell of a row», a critical satirical representation of the planning process regarding a residential development, an accurate discussion of the terror of commercial building

■ the activities and papers of the Fédération internationale des Piétons (International Federation of Pedestrian Associations), Secretary General: Mme V. I. Van der Does, 5 Buitenhof, The Hague, Netherlands. The organization is represented on the UN and the European Council. Active promotion of this Federation and its objects is indicated.

La Haye/NL. Die Organisation ist im Europarat und bei der UNO verankert. Aktive Förderung dieses Verbandes und seiner Ziele sind geboten.

Exkursionen zu verwirklichten Gross-Siedlungsvorhaben der Stadt Wien aus den letzten Jahren bestätigen die Erkenntnis, dass Bedürfnisse wie Chancen des Menschen im städtischen Raum (Kongressthema!) weder am Kongress noch im Kommunalgeschehen der Stadt wirksame Wertung oder erschöpfende Behandlung erfahren.

## ASLA/IFLA Meetings San Antonio, Texas

Zu den vom 11. bis 18. Juli 1975 stattfindenden Meetings sind alle ASLA- und IFLA-Mitglieder eingeladen.

Vom 11. bis 16. Juli 1975 finden ASLA- und IFLA- (Western Region) Sitzungen und Zusammenkünfte statt.

Am 17. Juli 1975 sieht das Programm ein Technisches Meeting der IFLA vor mit dem Thema: «Landscape Architecture in the Americas» mit Vorträgen über Landschaftsgestaltung in Canada, Argentinien, Mexico, Venezuela, USA, Brasilien und anderen Regionen des amerikanischen Doppelkontinents. Anschliessend wird zu einem Empfang des Präsidenten der IFLA, Prof. Hubert Owens, eingeladen. Als Unesco-Sprecher wird Mr. Daikufu anwesend sein.

Auf den 18. Juli 1975 ist eine «Tour of Mexico» festgelegt. Es werden auch andere Exkursionen vor oder nach dem Meeting angeboten. Ein ausführliches Programm des Meetings ist erhältlich beim Hauptsitz der American Society of Landscape Architects Foundation, 1750 Old Meadow Road, McLEAN, VA. 22101 USA.

débat percutant sur la terreur des Konzern du bâtiment.

■ l'activité et les rapports de la «Fédération internationale des piétons» (Internationale Föderation der Fussgänger-Vereine), secrétaire générale: Mme V. I. Van der Does, 5, Bruithof, La Haye/Pays-Bas. L'organisation est ancrée dans le Conseil de l'Europe et l'ONU. Un soutien actif de cette association et de ses buts s'impose.

Des excursions dans les parties de la ville de Vienne où de grands ensembles ont été réalisés ces dernières années confirment le fait établi que les besoins et les possibilités des humains dans l'espace urbain (thème du congrès!) ne trouvent ni au congrès ni sur le plan communal de la ville une valorisation efficace ou un traitement exhaustif.

## Assemblées ASLA/IFLA à San Antonio, Texas

Tous les membres de l'ASLA et de l'IFLA sont invités aux assemblées qui auront lieu du 11 au 18 juillet 1975.

Des séances et des rencontres ASLA et IFLA (région occidentale) auront lieu du 11 au 16 juillet 1975.

Le 17 juillet 1975, le programme prévoit une assemblée technique de l'IFLA sur le thème de: «Landscape Architecture in the Americas» avec des exposés sur l'aménagement du territoire au Canada, en Argentine, au Mexique, au Venezuela, aux Etats-Unis, au Brésil et dans d'autres régions du double continent américain. Finalement, les participants seront invités à une réception chez le Président de l'IFLA, le Professeur Hubert Owens. M. Daikufu sera présent en sa qualité de porte-parole de l'Unesco.

Un «Tour of Mexico» est fixé au 18 juillet 1975. D'autres excursions sont offertes, avant et après le meeting. Un programme détaillé des manifestations peut être obtenu au siège central de l'American Society of Landscape Architects Foundation, 1750 Old Meadow Road, McLean, Va. 22101 USA.

Excursions to the completed major residential developments of the City of Vienna of recent years confirm the view that man's requirements and chances in urban areas (subject of the Congress) were not effectively assessed or exhaustively processed either at the Congress or in the city's communal projects.

## ASLA/IFLA Meetings, San Antonio, Texas

All ASLA and IFLA members are cordially invited to the meetings held from July 11 to 18, 1975.

ASLA and IFLA (Western Region) conferences and meetings will be held from July 11 to 16, 1975.

The programme for July 17, 1975, includes a technical meeting of IFLA on the subject «Landscape Architecture in the Americas» with papers on landscape architecture in Canada, Argentina, Mexico, Venezuela, the U. S., Brazil and other areas of the western hemisphere.

There will follow a reception by Professor Hubert Owens, President of IFLA, at which Mr. Daikufu will be present as speaker for Unesco. A Tour of Mexico will be made on July 18, 1975, and further excursions before or after the meetings will be organized. A detailed programme of the meetings is available from the headquarters of the American Society of Landscape Architects Foundation, 1750 Old Meadow Road, McLEAN, Va, 22101 USA.

## 17. BDLA-Seminar

### Der Landschaftsplan in der Stadtentwicklung

Der Bund Deutscher Landschaftsarchitekten führte — in Verbindung mit der IFLA, Zentralregion — vom 16. bis 18. Oktober 1974 in Erlangen sein 17. Seminar durch. Thema des Seminars war: «Der Landschaftsplan in der Stadtentwicklung».

Im Gegensatz zu den allgemein üblichen Vortragsveranstaltungen lag der Schwerpunkt dieses, von Landschaftsarchitekt R. Grebe und seinen Mitarbeitern ausgezeichnet vorbereiteten und geleiteten Seminars auf dem persönlichen Engagement der Seminarteilnehmer. Nach einigen Grundsatzreferaten am 1. Tag wurden an den folgenden Tagen in Gruppen verschiedene landschaftsplanerische Probleme aus dem Raume Erlangen bearbeitet und gemeinsam sowie mit Vertretern der Erlanger Behörden und der Öffentlichkeit diskutiert.

Zusätzliche Informationsmöglichkeiten bot eine Ausstellung von Plänen, Gutachten und Richtlinien sowie eine Buchausstellung (mit Bestellmöglichkeit).

### Referate

In den Referaten des 1. Tages orientierten die Landschaftsarchitekten W. A. Scherer und R. Grebe über Inhalt, Methoden und rechtliche Grundlagen der Landschaftsplanung auf den verschiedenen Planungsebenen (Landschaftsrahmenplan im Rahmen der Regionalplanung, Landschaftsplan im Rahmen der Flächennutzungsplanung und Grünordnungsplan im Rahmen der Bebauungsplanung), M. Kaus über Landschaftspläne für landschaftlich-städtebauliche Einzelaufgaben und G. Aufmkolk über die Mitarbeit des Landschaftsarchitekten bei der Stadtsanierung. Ministerialrat Deixler vom

## 17ème Séminaire BDLA

### La planification de l'environnement dans l'urbanisation

L'Association des architectes-paysagistes allemands organisait, de concert avec l'IFLA, région centrale, son 17ème séminaire, du 16 au 18 octobre 1974 à Erlangen. Le thème de ce séminaire était: «La planification de l'environnement dans l'urbanisation». Contrairement à ce qui se produit dans les discours tenus aux rencontres habituelles, dans ce séminaire — excellentement préparé et dirigé par l'architecte-paysagiste R. Grebe et ses collaborateurs l'accent fut mis sur l'engagement personnel des participants. Après quelques comptes-rendus de principes tenus le premier jour, divers problèmes concernant la planification de l'environnement dans la région d'Erlangen furent débattus les jours suivants, et discutés publiquement, ainsi qu'avec les représentants des autorités d'Erlangen.

Des possibilités complémentaires d'information furent offertes par une exposition de plans, d'expertises et de lignes directrices, ainsi que par une exposition de livres (avec possibilité de commande).

### Exposés

Dans les exposés du premier jour, les architectes-paysagistes W. A. Scherer et R. Grebe orientèrent leur auditoire sur l'objet, les méthodes et les bases juridiques de la planification de l'environnement aux différents plans (plan général de l'environnement dans le cadre de la planification régionale, plan dans le cadre de la planification de l'utilisation des surfaces et plan de plantation dans le cadre de la planification de la construction). M. Kaus fit de même sur les plans d'environnement

## 17th BDLA Seminar

### The Landscape Plan In Urban Development

The Bund Deutscher Landschaftsarchitekten, in conjunction with IFLA, Central Region, held its 17th Seminar at Erlangen from October 16 to 18, 1974. The Seminar had for its subject «The Landscape Plan in Urban Development». In contrast to the generally encountered meetings at which papers are presented, the accent of this Seminar, excellently prepared and conducted by R. Grebe, Landscape Architect, and his collaborators, was placed on the personal commitment of the participants. Following a few fundamental papers on the first day, various landscaping problems of the Erlangen area were processed in groups and discussed jointly and with representatives of the Erlangen authorities and the broad public on the following days.

A show of plans, expert opinions and guidelines as well as a book exhibition (with the possibility to order items) offered additional opportunities of obtaining information.

### Papers

In the papers presented on the first day, the landscape architects W. A. Scherer and R. Grebe gave details regarding the substance, methods and legal foundations of landscape planning on the various levels (general landscape plan within the framework of regional planning, landscape plan within the framework of areal utilization planning and verdure plan within the framework of development planning), M. Kraus spoke on landscape plans for landscape/town planning assignments and G. Aufmkolk on the collaboration of the landscape architect in town rehabilitation. Ministerialrat Deixler of the Bavarian State Ministry for state

Bayerischen Staatsministerium für Landesentwicklung und Umweltfragen orientierte über die Organisation der Landschaftsplanung im gastgebenden Bundesland Bayern.

Aus allen Referaten wurden die Bestrebungen deutlich, den Landschaftsplänen auf den verschiedenen Planungsebenen klare Inhalte zuzuordnen und damit die durch den Landschaftsarchitekten zu erbringenden Leistungen zu definieren. (In diesem Zusammenhang sei auf einen entsprechenden, vom Büro für Landschafts- und Ortsplanung R. Grebe und der Bundesanstalt für Vegetationskunde, Naturschutz und Landschaftspflege bearbeiteten Forschungsauftrag über «Landschaftspläne und Grünordnungspläne im Rahmen der Bauleitplanung» hingewiesen, der in der Schriftenreihe des Bundesministers für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau Nr. 03.014, Bonn 1973, veröffentlicht worden ist.)

Das offizielle Programm wurde durch ein spontanes Kurzreferat von Prof. D. Ogrin ergänzt, der an der Universität von Ljubljana an den Möglichkeiten des Computer-Einsatzes für Landesplanungen arbeitet und ein Testbeispiel hierzu vorstellte.

Die Texte der Referate werden im Heft 17 der im Callway-Verlag erscheinenden BDLA-Schriftenreihe veröffentlicht (Erscheinungstermin: Frühjahr 1975).

## Gruppenarbeit

Vom 2. Tag an wurde in Arbeitsgruppen an konkreten Projekten «Landschaftsplanung geübt». Zur Auswahl standen vier landschaftsplanerische Aufgaben im Raume Erlangen:

1. die landschaftliche Entwicklung eines 10 km langen und bis zu 1 km breiten, weitgehend noch landwirtschaftlich genutzten Talraumes, der die Mittelachse der Stadt Erlangen bildet (Regnitztal);
2. die Sicherung eines 3 km langen Flusstales am Rande der Innenstadt (Schwabachtal);
3. die Rekultivierung einer Sandgrube und Abfalldeponie und deren Ausbau zu einem stadtnahen Erholungsschwerpunkt;
4. die Entwicklung neuer Freiraumstrukturen bei der Altstadtsanierung von Erlangen.

Nach der Einführung durch die Seminarleitung und einer Geländebesichtigung wurden in verschiedenen Gruppen die Probleme diskutiert und Konzepte erarbeitet sowie die Ergebnisse zwischen den einzelnen Gruppen verglichen. In einer Schlussveranstaltung wurden dann auch Behördenvertreter, Politiker und die Presse in die Diskussion einbezogen. Die Behörden standen übrigens bereits während der gesamten Bearbeitungszeit für Auskünfte zur Verfügung.

Es versteht sich, dass in wenigen Tagen keine realisierbaren Landschaftspläne erarbeitet werden konnten, sondern dass es allenfalls möglich war, Probleme zu erkennen und Wege zu deren Lösung aufzuzeigen. Das wesentliche Ergebnis der Gruppenarbeit ist somit nicht in den angefertigten «Plänen», sondern vor allem im «erzwungenen» Meinungs- und Erfahrungsaustausch zwischen den Seminarteilnehmern zu sehen.

Abschliessend kann dem 17. BDLA-Seminar ein grosser Erfolg bescheinigt werden, ein Erfolg, der sowohl die Weiterbildung der weit über hundert Seminarteilnehmer als auch die Werbewirkung für den Berufsstand des Landschaftsarchitekten in der Öffentlichkeit einschliesst.

Es ist begrüssenswert, dass auch der BSG eines seiner nächsten Seminare der Problematik der Landschaftsplanung widmen will.

Bernd Schubert

pour les différentes tâches concernant le paysage et l'urbanisme et G. Aufmolkolk parla de la collaboration des architectes-paysagistes à l'assainissement des villes. Le conseiller ministériel Deixler, du ministère de l'Etat de Bavière pour le développement du pays et les questions d'environnement, renseigne sur l'organisation de la planification de l'environnement dans le land de Bavière qui était l'hôte de la réunion.

Il ressortit nettement de tous les exposés les efforts en vue de soumettre les plans de l'environnement à des préceptes clairs, et cela dans les divers domaines de la planification, et de définir ainsi les travaux qu'auront à accomplir les architectes-paysagistes. (A ce propos, il faut signaler un travail de recherche sur la «Planification de l'environnement et de la plantation dans le cadre des directives de la construction», exécuté par le bureau pour la planification de l'environnement, et qui a été publié dans la série d'écrits du ministère fédéral pour l'environnement, la construction et l'urbanisme no 03.014, Bonn 1973.)

Le programme officiel a été complété par un bref exposé du professeur D. Ogrin qui recherche, à l'université de Ljubljana, les possibilités d'utilisation de l'ordinateur pour la planification de l'environnement et en présente un exemple-type.

Les textes des exposés seront publiés dans le cahier 17 de la série de publications BDLA, aux Editions Callway. (Date de parution: printemps 1975.)

## Travail en groupes

Dès le deuxième jour, on «s'exerça», en groupes de travail, à des projets concrets de planification de l'environnement. Quatre tâches concernant ce sujet étaient à choix dans la région d'Erlangen:

1. Le développement du paysage d'une vallée de 10 km de long sur 1 km de large, encore largement vouée à l'agriculture, et qui forme l'axe transversal de la ville d'Erlangen (vallée de Regnitz);
2. La sauvegarde d'une vallée de 3 km de long et de sa rivière, longeant le centre de la ville (vallée de Schwabach);
3. La replantation d'une sablière et dépôt de détritiques, et son aménagement en un centre de délaçement proche de la ville.
4. Le développement de nouvelles structures de délaçement lors de l'assainissement de la vieille ville d'Erlangen.

Après une introduction par la direction du séminaire et une visite des lieux, les problèmes furent discutés dans les différents groupes et des concepts établis, ainsi que des comparaisons faites entre les résultats obtenus par les différents groupes. Dans la cérémonie finale, des représentants des autorités, des hommes politiques et la presse prirent part à la discussion. Il est à souligner que les autorités se tinrent à disposition, pendant la durée entière des débats, pour donner tous renseignements utiles.

Il va de soi qu'en si peu de jours, une planification immédiatement réalisable n'a pas pu être conçue, mais qu'il a été, au mieux, possible de prendre conscience des problèmes et de signaler des possibilités de solutions. Le résultat le plus considérable du travail en groupes n'est ainsi pas de livrer des plans tout faits, mais avant tout «d'obliger» les participants à échanger leurs avis et leurs expériences.

En conclusion, le 17ème séminaire BDLA peut être considéré comme un succès, qui comprend aussi bien l'enrichissement culturel des participants — dont le nombre dépassait de loin la centaine — qu'un certain effet publicitaire auprès du public en faveur de la profession des architectes-paysagistes.

Il est réjouissant que le BSG veuille aussi consacrer l'un de ses prochains séminaires à l'ensemble des problèmes de l'environnement.

Bernd Schubert

planning and environmental problems gave an outline of the organization of landscape planning in the state of Bavaria which played host.

All papers exemplified the efforts to allocate clear objectives to the landscape plans on the various levels of planning and thus to define the service to be rendered by the landscape architect. (Mention is here made of a pertinent research assignment on «Landscape plans and verdure plans in the framework of basic construction planning» processed by the Bureau for landscape and town planning of R. Grebe and the Federal Agency for vegetation science, nature and landscape conservation, published in the series of the federal minister for regional planning, building and town planning No. 03.014, Bonn 1973.)

The official programme was complemented by an ad-hoc paper by Professor D. Ogrin who is working on the possibilities of the use of computers for landscape designers at the University of Ljubljana and who presented a test example of the problem.

The texts of the papers will be published in booklet No. 17 of the BDLA series published by Callway-Verlag (publication in the spring of 1975).

## Group Work

Beginning on the second day, «landscape planning was practised» in groups, taking concrete projects into consideration. Four planning projects in the Erlangen area were available for selection:

1. The development in terms of landscaping a valley area, 10 km long and up to 1 km wide, still largely utilized agriculturally, which forms the central axis of the town of Erlangen (Regnitz Valley);
2. Protection of a river valley 3 km long on the edge of the heart of the town (Schwabach Valley);
3. Recultivation of a sand pit and refuse dump and their development into a nearby centre of recreation;
4. Development of new open-space structures in the rehabilitation of Erlangen's old section.

After an introduction given by the conductor of the seminar and an inspection of the site various groups discussed the problems and worked out conceptions which were then compared among the groups. In a closing session representatives of the authorities, politicians and the press were included in the discussion. Incidentally, the authorities were available to give information during the full working period.

It is obvious that no complete landscape plans could be worked out in a matter of a few days and that it was perhaps possible to recognize problems and to show ways of solving them. The essential result of group work must therefore not be sought in the «plans» prepared but principally in the «forced» exchange of views and experience among seminar participants.

In retrospect, the 17th BDLA Seminar was a full success, a success which includes both the in-service training of the more than hundred seminar participants and the advertising effect for the profession of the landscape architect in the public eye.

It is to be welcomed that BSG also plans to devote one of its coming seminars to the problems of landscape planning.

Bernd Schubert